

ناشنوائی یک مسئله اجتماعی است

این کتاب در ابتدا برای والدین و دیگر مواظبت کنندگان اطفال خردسالی که ناشنوا اند و یا بخوبی شنیده نمی توانند نوشته شده بود. اما پرداختن به نیازمندی های اطفال شان نباید تنها و صرف وظیفه والدین و مواظبت کنندگان باشد - این مسوولیت تمام جامعه است.

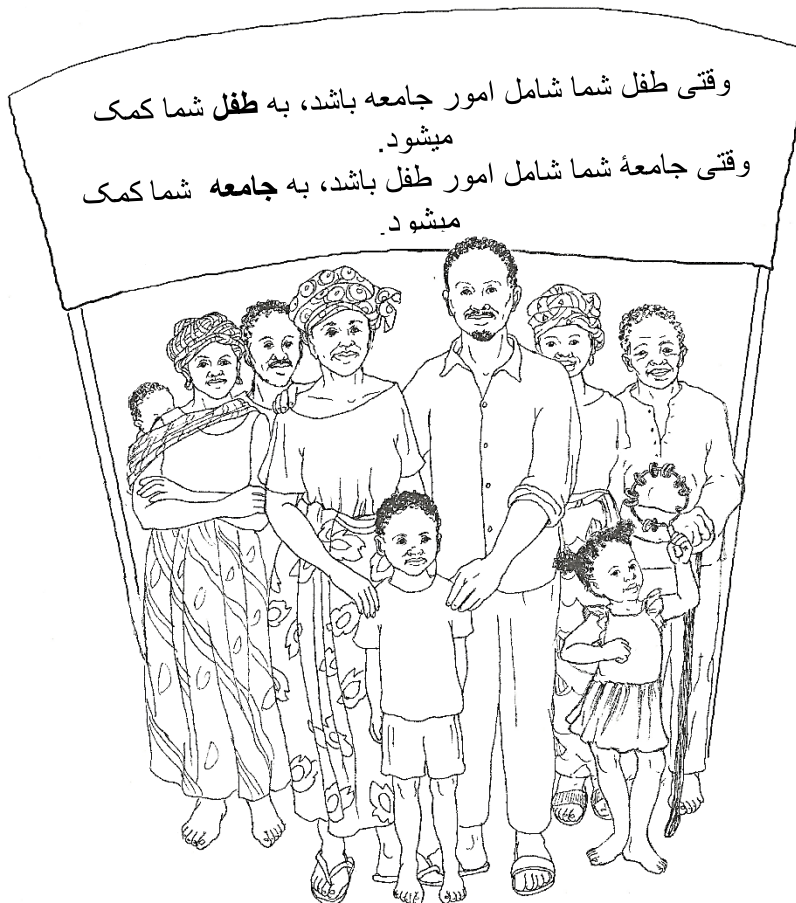
افراد ناشنوا و شنوا هر دو می توانند اطفال ناشنوا را خیرمقدم گفته و آنها را قبول کنند، و به آنها مواظبت و توجه ای را بدهند که لایق آن هستند. جوامع می توانند طریقه های را برای اطفال ناشنوا سازماندهی کنند تا یک زبان مفاهمه را بیاموزند و همه افراد را بیاموزانند تا بتوانند با اطفال ناشنوا مفاهمه نمایند. آنها می توانند از شناسائی اسباب ناشنوائی شروع کنند و به اطفال ناشنوا کمک نمایند تا رشد نموده و عضو فعال جامعه گردند.

در سراسر جهان بسیاری اطفال شنوائی خود را از سبب امراض و انتانات تداوی ناشده گوش از دست می دهند. این یعنی بیشتر واقعات ناشنوائی قابل وقایه است. برای کاهش و پیشگیری از ناشنوائی ما باید وضعیت فقر که

بسیاری مردم را در جوامع مختلف جهان در مضیقه قرار داده است، تغییر دهیم. همه جوامع به حفظ الصحه اساسی، غذای خوب، آب پاک، خانه مصوون و مواظبت صحتی نیاز دارند. و از تعلیم و تربیه بهتر و سهمگیری بیشتر در جامعه همگان نفع می برند.

زمانی که ما به دوستان و همسایگان خود رسیدگی نماییم، پیوندی را که ایجاد می کنیم به ما کمک می کند تا جوامع قویتری را اعمار کنیم و یک جهان عادلتری داشته باشیم.

هرگاه ما جوامع خود را محلاتی برای پیشرفت اطفال ناشنوا بسازیم، ما زندگی همه افراد را بهبود بخشیده ایم.



ناشنوائی را یک مسئله اجتماعی ساختن، به شما، طفل شما و جامعه شما کمک خواهد کرد.

کمک به اطفالی که ناشنوا هستند

حمایت خانواده و جامعه برای اطفالی که
بهبودی شنیده نمی‌توانند

Written by Sandy Niemann,
Devorah Greenstein,
And Darlena David

Illustrated by Heidi Broner

مترجم: دکتر حمیدالله سلجوقی



The Hesperian Health Guides
Berkeley, California, USA

تمام حقوق طبع و نشر © ۲۰۰۴ برای Hesperian Health Guides و مترجم محفوظ است.

نسخه انگلیسی این کتاب در مارچ ۲۰۰۴ میلادی توسط Hesperian Health Guides در ایالات متحده آمریکا به نشر رسیده که اینک ترجمه آن به زبان دری-پارسی به دسترس قرار داده می‌شود.

بنیاد رهنمودهای صحتی هسپریان و مترجم دیگران را تشویق می‌نمایند تا بخشی یا تمام کتاب را به شمول تصاویر کاپی، تکثیر و یا با نیازهای محلی تطابق دهند به شرطی مواد تولید شده رایگان توزیع شده و یا برای سودآوری نباشد.

هرسازمان یا شخصی که مایل به کاپی کردن، تکثیر یا تطابق دادن بخش یا بخش‌هایی از این کتاب به مقاصد تجاری باشد، باید قبلاً از **رهنمودهای صحتی هسپریان** و مترجم اجازه بگیرد.

قبل از شروع هرگونه ترجمه یا اقتباس از این کتاب یا از محتویات آن، لطفاً با **رهنمودهای صحتی هسپریان** برای پیشنهادات در مورد تطابق معلومات ارائه شده در کتاب، آپدیت‌ها در معلومات ارائه شده و برای اجتناب از تلاش‌های دوگانه و تکراری به تماس شوید. لطفاً یک نسخه از مواد و مطالبی را که در آن از متن یا تصاویر این کتاب به کار رفته است به **بنیاد رهنمودهای صحتی هسپریان** ارسال نمایید.

چاپ اول: مارچ ۲۰۰۴ (ترجمه: ۲۰۱۵ میلادی مطابق ۱۳۹۴ هجری شمسی - مرور و ویرایش در سال ۱۴۰۲ هجری شمسی مطابق ۲۰۲۳ میلادی)

چاپ شده در: ایالات متحده آمریکا

0-942364-44-9 ISBN

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Niemann, Sandy.

Helping children who are deaf: family and community support for children who do not hear well / by Sandy Niemann, Devorah Greenstein, and Darlena David ; illustrated by Heidi

Broner.-- 1st ed.

p. cm. -- (Early assistance series for children with disabilities)

Includes bibliographical references.

ISBN 0-942364-44-9 (pbk.)

1. Deaf children--means of communication. 2. Deaf children--Family relationships. 3. Deaf children--Services for. 4. Child development. I. Greenstein Devorah, 1944- II.

David, Darlena. III. Title. IV. Series.

HV2391.N54 2004

362.4'25'083--dc22

عکس روی جلد: توسط دوورا گرینشتاین، پسری ناشنوا و پدرش در هائیتی.

پسر اشاره را که خودش برای توصیف نور درخشان فلش کمره ساخته است، بکار می‌برد.

Hesperian Health Guides

1919 Addison Street. Suite 304

Berkeley, California 94704, United State of America

به تعقیب ترجمه و نشر کتاب های دیگر از همین ناشر شامل: "یک کتاب برای قابله‌ها" ، " آنجا که زنان داکتر ندارند"، راهنمای جامعه برای صحت محیط زیست" ، "رهنمود صحی برای زنان دارای معلولیت" و "کمک نمودن به اطفالی که نابینا هستند" این کتاب نیز به ادبیات ساده و سلیس به زبان فارسی – دری ترجمه شده است تا باشد برای اکثریت مردم ساکن افغانستان یک منبع خوب معلوماتی بوده و آنها را کمک نماید تا باهم یک جامعه را بسازند که فراگیر و همه شمول بوده و در آن برای همه افراد بشمول افراد دارای معلولیت این امکان وجود داشته باشد تا همه توانائی‌های خود را رشد و توسعه داده و هیچ محدودیتی برای استفاده از مزایای زندگی نداشته باشند. جامعه که در آن حقوق بشری همه افراد حفظ بوده و هریک از افراد بتوانند با وقار زندگی نموده و در امور اجتماعی، اقتصادی و سیاسی سهیم گردند.

معرفی کتاب:

اسم کتاب: کمک نمودن به اطفالی که ناشنوا هستند

نویسنده: Sandy Niemann, Devorah Greenstien and Darlena David از سلسله نشرات
Hesperian Health Guides

ترجمه کننده: داکتر حمیدالله سلجوقی

ناشر: داکتر حمیدالله سلجوقی

سال ترجمه و نشر به لسان فارسی دری: ۱۳۹۴ مطابق ۲۰۱۵- مرور و ویرایش در سال ۱۴۰۲
هجری شمسی مطابق ۲۰۲۳ میلادی



- فصل اول: مشکلات شنوایی و ارتباطات یا مفاهمه**
- ۱ فصل اول: مشکلات شنوایی و ارتباطات یا مفاهمه
 چرا ارتباطات و مفاهمه مهم است..... ۲
 زبان آموزش و اجتماع را ممکن می‌سازد..... ۱۰
 باهم یکجا برای حقوق ناشنوایان ۱۱
 همه اطفال می‌توانند مفاهمه را بیاموزند..... ۱۲
- فصل دوم: اطفالی که بخوبی شنیده نمی‌توانند به کمک مقدم نیاز دارند**
- ۱۳ فصل دوم: اطفالی که بخوبی شنیده نمی‌توانند به کمک مقدم نیاز دارند
 اطفال چگونه مهارت‌های جدید را انکشاف می دهند..... ۱۴
 چگونه زبان در انکشاف دماغ کمک می‌کند..... ۱۷
 اطفال ناشنوا به کمک مقدم نیاز دارند..... ۱۸
 چگونه بدانید که طفل شما به کمک نیاز دارد..... ۱۸
- فصل سوم: رهنمودها برای تدریس زبان**
- ۲۱ فصل سوم: رهنمودها برای تدریس زبان
 هر قدر که می‌توانید بیشتر مفاهمه کنید..... ۲۱
 تطابق دادن فعالیت‌ها در زندگی روزانه
 خانواده..... ۲۲
 افراد زیادی می‌توانند کمک کنند..... ۲۴
 پیشنهادات برای کمک به آموزش طفل تان..... ۲۶
 تغییر فعالیت‌ها تا برای طفل شما مناسب باشد..... ۳۱
- فصل چهارم: مهارت‌های اساسی مفاهمه**
- ۳۳ فصل چهارم: مهارت‌های اساسی مفاهمه
 چگونه اطفال مفاهمه و ارتباطات را می‌آموزند..... ۳۴
 آماده ساختن طفل برای استفاده از اشارات و صحبت کردن..... ۳۷
 مفاهمه با اشارات خانگی..... ۴۰
 مثال‌های اشارات..... ۴۲
 طفل خود را تشویق کنید تا صدا تولید کند..... ۴۴
- فصل پنجم: طفل شما چه را شنیده می‌تواند**
- ۴۷ فصل پنجم: طفل شما چه را شنیده می‌تواند
 درک صدا (بلندی و زیر و بم)..... ۴۸
 کدام صداها را طفل شما شنیده می‌تواند..... ۵۰
 چگونه شنوایی طفل خود را معاینه کنید..... ۵۱
- فصل ششم: مهارت‌های شنیدن**
- ۵۹ فصل ششم: مهارت‌های شنیدن
 نقل‌های برای والدین تا از صداها آگاهی پیدا کنند..... ۶۱
 فعالیت‌ها جهت کمک به طفل تان برای آگهی بیشتر از صداها..... ۶۲
- فصل هفتم: انتخاب زبان و آموزش آن**
- ۶۷ فصل هفتم: انتخاب زبان و آموزش آن
 چگونه اطفال زبان را می‌آموزند..... ۶۸
 زبان و تفکر باهم انکشاف می‌کنند..... ۶۹
 زبان اشاره و زبان گفتاری..... ۷۲
 استفاده از زبان اشاره..... ۷۳
 استفاده از زبان گفتاری..... ۷۵
- فصل هشتم: آموزش استفاده از یک زبان اشاره**
- ۷۱ فصل هشتم: آموزش استفاده از یک زبان اشاره
 کمک به طفل تان تا اشاره‌های مختلف را بیاموزد..... ۸۷
 آموختن استفاده از اشارات..... ۸۹
 شناخت گروپ اشارات..... ۹۴
 استفاده از سوالات برای تشویق طفل تان که فکر نماید..... ۹۹
 آموزش زبان اشاره برای والدین طفل ناشنوا..... ۱۰۳
- فصل نهم: آموختن استفاده از یک زبان گفتاری**
- ۱۰۵ فصل نهم: آموختن استفاده از یک زبان گفتاری
 کمک به طفل تان تا صداها گفتاری را استفاده کند..... ۱۰۶
 کمک به طفل تان که اولین کلمه را بیاموزد..... ۱۰۷
 تشویق طفل تان تا سوالات ساده را جواب دهد..... ۱۱۱
 توجه نمودن به اینکه کلمات چطور ادا شود..... ۱۱۲
 کمک به طفل تان تا کلمات بیشتری بیاموزد..... ۱۱۴

شناخت گروپ کلمات..... ۱۱۶	آموختن استفاده از گروپ کلمات..... ۱۱۸
فصل دهم: مهارت‌های اجتماعی..... ۸۹	
چگونه اطفال مهارت‌های اجتماعی را می‌آموزند.. ۱۲۲	چگونه سلوک طفل تا نرا اداره نمایید..... ۱۲۵
ناشنوائی آموختن مهارت‌های اجتماعی را مشکل تر می سازد..... ۱۲۴	چگونه انکشاف اجتماعی طفل را تشویق نمایید.. ۱۳۲
فصل یازدهم: کار مشترک برای کمک به اطفال ایکه ناشنوا هستند..... ۱۰۱	
جامعه شما چیست؟..... ۱۳۹	اطفال ناشنوا را با دیگر افراد ناشنوا یکجا سازید.. ۱۴۷
جامعه یک محل بهتر برای اطفال ناشنوا ساخته شود..... ۱۴۲	از تلاش برای حمایت از اطفال ناشنوا همه نفع می‌برند..... ۱۴۹
تشکیل گروپ‌های حمایتی..... ۱۴۶	
فصل دوازدهم: تعلیم و تربیه..... ۱۵۱	
مکتب‌ها و زبان..... ۱۵۴	مکاتب خوب به نیازهای اطفال ناشنوا رسیدگی می‌نماید..... ۱۶۰
اطفال ناشنوا در صنف‌های اطفال شنوا..... ۱۵۵	مکاتب خوب طفل را برای زندگی آماده می‌سازند.. ۱۶۴
اطفال ناشنوا در گروپ‌های خودشان..... ۱۵۷	
فصل سیزدهم: جلوگیری سوء استفاده جنسی از کودکان..... ۱۶۷	
بعضی حقایق در مورد سوء استفاده جنسی کودکان..... ۱۶۸	چگونه فهمیده می‌توانم اگر طفل من مورد سوء استفاده جنسی قرار گرفته باشد..... ۱۷۶
چرا اطفال ناشنوا در خطر اند؟..... ۱۶۹	اگر طفل شما مورد سوء استفاده قرار گرفته باشد.. ۱۷۷
جلوگیری از سوء استفاده جنسی..... ۱۷۱	
فصل چهاردهم: حمایت از والدین و مواظبت کنندگان..... ۱۷۹	
وقتی برای اولین مرتبه می‌فهمید که طفل شما بخوبی شنیده نمی‌تواند..... ۱۸۰	مدیریت فشارهای مواظبت کردن..... ۱۸۲
درک نمودن هیجانات خود..... ۱۸۱	گروپ‌های والدین..... ۱۸۴
	پلان گذاری فعالیت‌ها..... ۱۸۷
فصل پانزدهم: چرا اطفال شنوائی خود را از دست می‌دهند و ما چه کرده می‌توانیم..... ۱۹۱	
انتانات گوش..... ۱۹۳	صحت زنان می‌تواند به شنوائی اطفال آسیب رسانده ویا آن را محافظه کند..... ۲۰۷
چیزی مانع انتقال صدا در گوش می‌شود..... ۱۹۸	صداهاى بلند و جروحات..... ۲۱۳
امراض دوره طفولیت..... ۲۰۱	ناشنوائی خانوادگی یا ارثی..... ۲۱۵
دواهای که به شنوائی آسیب می‌رسانند..... ۲۰۶	
ضمیمه الف: وسایل کمک شنوائی..... ۲۱۹	
ضمیمه ب: شنوائی و غرس نمودن وسایل در ساختمان حلزونی گوش (Cochlear Implants)..... ۲۲۷	
ضمیمه ج: چارت‌های انکشاف طفل..... ۲۳۱	
از کجا معلومات بیشتر حاصل کرده می‌توانید..... ۲۳۹	

در مورد این کتاب

در این کتاب ما معلومات، تشریحات، پیشنهادات، مثال‌ها و مفکوره‌ها را ارائه می‌داریم تا شما را در جوابگویی به شیوه انعطاف پذیر و مبتکرانه به نیازهای طفل در مجموع کمک نماید. هر یک از اطفال ناشنوا و یا آنهایی که بخوبی شنیده نتوانند، یگانه و منحصر به فرد اند و هر کدام با روش‌ها و فعالیت‌هایی کمک شده می‌توانند که بصورت محبت‌آمیز با توانائی‌ها و نیازمندی‌های خاص ایشان تطابق داده شده باشد.

در حد توان، ما کوشش می‌نماییم که اصول اساسی را تشریح نموده و دلایل اجرای هر کار را ارائه کنیم. بعد از فهمیدن اصول اساسی فعالیت‌ها و یا تمرینات مختلف، والدین می‌توانند شروع به تطابق دادن آنها کنند. آنها می‌توانند از منابع محلی و از فرصت‌های موجود در ساحات شان بهترین استفاده را بنمایند.

در این کتاب تعریف ما از "یک طفل ناشنوا" طفل ایست که قادر نیست هیچ چیزی را بشنود. وقتی می‌گوییم "طفلی که بخوبی شنیده نمی‌تواند" بدان معنی است که طفل قسماً شنوائی خود را از دست داده مگر بعضی آوازه‌ها را شنیده می‌تواند (بیشتر مردم به اینها می‌گویند "مشکل شنوائی دارند"). بعضی اوقات وقتی هر دو گروپ مورد نظر باشند، ما هر دو جمله را باهم استفاده می‌کنیم - "اطفال ناشنوا و یا آنهایی که بخوبی شنیده نمی‌توانند". اما گاهی بخاطر ساده شدن، ما یکی یا دیگری را استفاده می‌کنیم، درحالی که مقصد ما همه اطفال دارای مشکلات شنوائی می‌باشند.



در مورد تصاویر

چون متن اصلی این کتاب برای افرادی از سراسر جهان که از اطفال دارای مشکلات شنوائی مواظبت می‌کنند نوشته شده است، تصاویر کتاب افرادی را از مناطق مختلف نشان می‌دهند. ما امیدوار هستیم این تصاویر به شما خاطر نشان سازد که مردم سراسر جهان به عین چالش‌هایی مواجه اند که شما می‌باشید.



در این کتاب ما چگونه مفاهیم یا ارتباطات را نشان می‌دهیم

ما در این کتاب مفاهیم را به ۳ طریق مختلف نشان می‌دهیم: گپ زدن، فکر کردن و اشاره کردن (استفاده از دست‌ها و بدن برای مفاهیم با زبان اشاره).

وقتی یک شخص اشاره می‌کند، ما به اینگونه نشان می‌دهیم.



چوکات‌های با زوایای راست که حاوی کلمات است و با یک خط بطرف دست‌های شخص اشاره می‌کند.

وقتی یک شخص فکر می‌کند، ما به اینگونه نشان می‌دهیم.



چوکات‌هایی بشکل ابر که حاوی کلمات است، دارای حلقه‌های که بطرف سر شخص اشاره می‌کند.

وقتی یک شخص گپ می‌زند، ما اینگونه نشان می‌دهیم.



چوکات‌های با زوایای منحنی حاوی کلمات با یک کشاله که بطرف سر گوینده اشاره می‌کند.

زبان‌های اشاره زیاد هستند

در جهان احتمالاً به اندازه تعداد زبان‌های گفتاری، زبان اشاره وجود دارد. زبان‌های اشاره ریشه در تاریخ بشر دارد. اکثر آنها زبان‌های جدیداً اختراع شده نیستند. در بسیاری ممالک برای استفاده در امور رسمی زبان اشاره خاصی موجود است. بیشتر ممالک همچنان زبان‌های اشاره محلی نیز دارند.

بیشتر تصاویر این کتاب نشان دهنده اشارات زبان اشاره آمریکائی است زیرا اصل این کتاب در ایالات متحده آمریکا نوشته شده است. (بعضی اشارات به زبان اشاره مکسیکوئی و یا دیگر زبان‌های اشاره ایالتی می‌باشد). از آنجایی که ما در ایالات متحده آمریکا زندگی نمی‌کنیم، زبان اشاره آمریکائی، زبان اشاره مورد استفاده ما نیست و افراد ناشنوا در افغانستان ممکن است این زبان اشاره را استفاده نکرده و یا نفهمند.



طور مثال، هرچند زبان گفتاری در ایالات متحده آمریکا، انگلستان و استرالیا مشابه اند، زبان اشاره آنها در هر مملکت مختلف می‌باشد. در ایالات متحده آمریکا مردم زبان اشاره آمریکائی، در انگلستان، زبان اشاره بریتانوی و در استرالیا، زبان اشاره استرالیائی را استفاده می‌کنند.

برعلاوه، بسیاری اشارات در تصاویر این کتاب ساختگی اند و یا اشارات راستین اند مگر آن اشاراتی نیستند که با متن کتاب همسوئی داشته باشد. آنها در واقع نشان داده شده اند تا مفکوره زبان اشاره را القاح نمایند.

لذا لطف نموده به این فکر که شما زبان اشاره را بیاموزید، این اشارات را کاپی ننمایید. اگر اینکار را بکنید، افراد ناشنوا در محیط شما آن را نخواهند فهمید. کوشش کنید که زبان اشاره ملی مملکت خود را بیاموزید و مورد استفاده قرار دهید. اشخاص ناشنوا که از زبان اشاره کار می‌گیرند، اکثراً بهترین معلمان هستند.

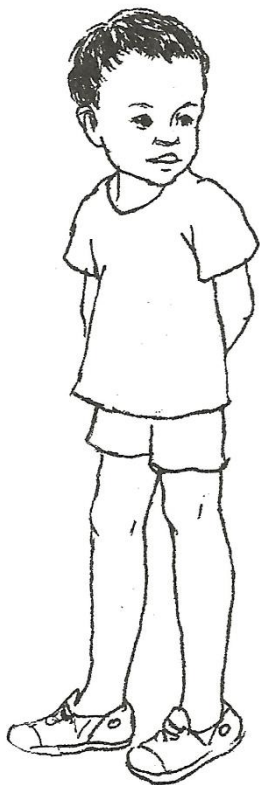
یادداشتی برای ترجمان‌ها



امیدوار هستیم که این کتاب به زبان‌های زیادی ترجمه شود. از تجارب بدست آمده می‌دانیم که هرچند کلمات تغییر خواهند کرد، در بیشتر اوقات تصاویر اصلی استفاده خواهند شد. ما ترجمان‌ها را تشویق می‌نماییم که بیشتر کوشش نموده و تصاویر اشارات را نظر به محل خود تغییر دهند (هرچند در این ترجمه این تصاویر موقتاً تغییر داده نشده است، اما کوشش خواهد شد که در زمان چاپ یا در زمان بازنگاری ترجمه، یکتعداد تصاویر نیز افغانستانی ساخته شود). به این ترتیب در ترجمه فارسی - دری اشارات واقعی مورد استفاده در افغانستان به نمایش گذاشته خواهد شد.

در مورد طرز استفاده ضمائر مؤنث و مذکر در این کتاب

در بیشتر کتاب‌های که در مورد اطفال ناشنوا به نشر رسیده مخاطب پسران بوده، ضمیر و اسمای مذکر در آن



بکار رفته است. این بخاطریست که جوامع فکر می‌کنند مردان مهمتر از زنان اند و این عقیده در زبان نیز رشد کرده است. در واقعیت دختران نه تنها از زبان‌ها خارج مانده اند، بلکه آنها عملاً توجه و مواظبت کمتری را نیز دریافت می‌کنند. این می‌تواند شامل دریافت مقدار کمتر غذا و دریافت کمتر مواظبت‌های صحی باشد - که هر دوی اینها در ایجاد ناشنوایی سهم دارند. در متن انگلیسی این کتاب زمانی که به اطفال اشاره شده کوشش بعمل آمده است تا بصورت مساوی ضمائر مفرد مؤنث و مفرد مذکر بکار گرفته شود. البته چون در لسان فارسی (دری) ضمیر مفرد برای مؤنث و مذکر یکیست، کوشش بعمل آمده تا اسم‌های دخترانه و پسرانه بصورت مساویانه در نظر گرفته شود.



بخاطر باید داشت، همه اطفال اعم از دختر و پسر لایق دوست داشتن و مواظبت بوده و به آن نیاز دارند.

جهت شروع استفاده از این کتاب

اولین فصل این کتاب انواع مشکلاتی را تشریح می‌نماید که اکثر اطفال و خانواده‌های آنها وقتی یک طفل بخوبی شنیده نتواند، بدان مواجه می‌باشند. فصل دوم تشریح می‌دارد که چگونه والدین و دیگران می‌توانند با کمک به اطفال تا به بهترین حد توانائی خود انکشاف نمایند، تغییر ایجاد کنند. فصل دوم همچنان توضیح می‌دارد که شما در بخش‌های مختلف این کتاب چه را پیدا خواهید کرد. در هر فصل ما به بخش‌های دیگر کتاب اشاره می‌نماییم، جایی که شما می‌توانید معلومات اضافی را پیدا کنید.